

**НАЛОГОВЫЕ ТЕРМИНЫ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ И ФИНЛЯНДИИ –
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ**

Дипломная работа
Отделение языковедения
Кафедра русского языка и культуры
Университет г. Ювяскюля
Осень 2010 г.
Каарина Ахонен

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Kaarina Ahonen	
Työn nimi – Title Nalogovye terminy Rossijskoj Federacii i Finljandii – terminologičeskoe issledovanie. (Venäjän ja Suomen verotermit – terminologinen tutkimus)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Joulukuu 2010	Sivumäärä – Number of pages 57 + 1 liitteitä
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tämän pro gradu -työn tavoitteena on tehdä terminologinen tutkimus Suomen ja Venäjän vero-oikeuden termistöstä sekä selvittää jo olemassa olevien venäjänkielisten verotermien vastaavuus ja sen laatu suomenkielisiin verotermeihin nähden. Jotta tavoite toteutuu, työssä verrataan suomalaisten ja venäläisten verokäsitteiden sisältöä kontekstiesimerkkien avulla ja tutkitaan näin käsitteiden vastaavuutta suomen ja venäjän kielissä. Tutkimustuloksista kootaan liitteeksi lyhyt kaksikielinen sanasto kyseisen aihealueen termeistä.</p> <p>Työn teoriaosuus koostuu kahdesta luvusta, joista ensimmäisessä esitellään terminologian perusteita, yleisiä periaatteita ja terminologian tutkimuksen historiaa sekä määritellään työn kannalta keskeiset käsitteet. Toisessa osassa esitellään Suomen ja Venäjän Federaation verojärjestelmät siten, että ensin kerrotaan Suomen verojärjestelmän muotoutumisesta ja sen nykytilasta ja sitten esitellään Venäjän verojärjestelmän historia ottaen huomioon kommunismin vaikutukset järjestelmään, ja lopuksi esitellään järjestelmän nykyinen tila. Tutkimusmetodinä työssä on käytetty Robert Dubucin ja Andy Lauristonin luomaa kontekstianalyysia, jonka avulla termejä tutkitaan konteksteissaan. Tällöin käsitteiden sisällöllinen vastaavuus tulee hyvin esiin, ja tutkimuksen perusteella voidaan tehdä johtopäätöksiä käsitteiden vastaavuudesta kahden eri kielen välillä.</p> <p>Työn empiirisessä osassa analysoidaan 11 verokäsitettä. Käsitteiden lähtökielenä on suomi, ja niille on etsitty venäjänkieliset vastineet konteksteissaan. Tutkimusaineisto koostuu Taloussanastosta (2007) ja Verosanastosta (2002) kerätyistä suomenkielisistä verotermeistä määritelmiseen, sekä venäjänkielisistä kontekstiesimerkeistä, joissa käytetään analysoitavana olevia verotermejä. Venäjänkieliset kontekstiesimerkit on kerätty pääasiassa venäläisistä lakiteksteistä, oppikirjoista ja Internetin verotusta käsitteleviltä sivustoilta. Empiirisessä osassa venäjänkielisten kontekstiesimerkkien avulla analysoidaan suomen- ja venäjänkielisten käsitteiden vastaavuutta ja tehdään johtopäätös siitä, vastaavatko käsitteet sisällöltään toisiaan, ja voiko niitä käyttää ekvivalentteina.</p> <p>Tutkimustulokset osoittavat, että 11 analysoidusta suomenkielisestä verokäsitteestä kuudelle löytyi täydellinen venäjänkielinen vastine. Lopuille viidelle suomenkieliselle verokäsitteelle löytyi osittain vastaavat venäjänkieliset vastineet. Aineistossa ei ollut yhtään suomenkielistä käsitettä, jolle ei olisi löydetty lainkaan venäjänkielistä vastinetta.</p>	
Asiasanat – Keywords	verotus, termi, vastaavuus, kontekstianalyysi, Venäjä ja Suomi
Säilytyspaikka – Depository	Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos
Muita tietoja – Additional information	

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	5
1.1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.2 СТРУКТУРА РАБОТЫ	8
2 ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ	9
2.1 ИСТОРИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ	11
2.2 ЧТО ТАКОЕ ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ	12
2.3 ЧТО ТАКОЕ «ХОРОШИЙ ТЕРМИН»?	13
2.4 ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ В ИЗУЧЕНИИ ТЕРМИНОВ	14
2.5 ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ РАБОТЫ	15
3 НАЛОГОВЫЕ СИСТЕМЫ ФИНЛЯНДИИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	17
3.1 ОБЩЕЕ О НАЛОГОВОЙ СИСТЕМЕ Финляндии	18
3.1.1 Источники и типы доходов и их различия.....	19
3.1.2 Налоги Финляндии и налоговые вычеты	20
3.2 ОБЩЕЕ О НАЛОГОВОЙ СИСТЕМЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ.....	20
3.2.1 История налоговой системы	21
3.2.2 Современная налоговая система.....	22
4 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ	25
4.1 КОНТЕКСТНЫЙ АНАЛИЗ КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ	25
4.2 МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	28
5 АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО МАТЕРИАЛА	30
5.1 ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ	31
5.2 ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С НАЛОГООБЛОЖЕНИЕМ ФИЗИЧЕСКОГО ЛИЦА.....	39
5.3 ТЕРМИНЫ, СВЯЗАННЫЕ С НАЛОГООБЛОЖЕНИЕМ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРЕДПРИЯТИЙ	43
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	55

ИСТОЧНИКИ.....	55
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА	55
СЛОВАРИ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СЛОВНИК.....	58

1 ВВЕДЕНИЕ

В сегодняшнем глобальном мире предприятия все чаще международные и их работники работают за границей. В таком случае возникает вопрос о том, кто будет платить налоги и кому. В большинстве стран мира существуют личные и корпоративные налоги, но способы налогообложения и объём выплачиваемых налогов различаются в разных странах. Нам представляется, что важно знать, какие налоги надо платить в других странах, чтобы на предприятиях было возможно планировать международное налогообложение. С помощью налогового планирования предприятия могут экономить и снижать дополнительные расходы. Таким образом, знание международной налоговой системы важно.

Мы считаем, что тема нашей работы актуальна, потому что исследований, посвященных сопоставлению налоговых понятий, особенно между русским и финским языками, проведено мало. По данным министерства иностранных дел Финляндии, Российская Федерация ¹ — важный торговый партнер для Фин-

¹ Далее РФ

ляндии. В 2004 г. более 50 процентов из экспорта вне Европейского союза было направлено в РФ, США и Китай. Доля РФ была 9 процентов, а доля США только 6 процентов от экспорта в 2004 г. Министерство считает, что РФ один из самых интересных районов сбыта и ее доля в экспорте будет расширяться. Россия станет самым большим экспортным партнером Финляндии, если экономический рост будет продолжаться после рецессии. (Ulkoasiainministeriö 2010.)

Тема нашего исследования терминологическая, и нас интересует, как термины создаются, как они отличаются друг от друга в разных языках, и как их используют. В русской лингвистической традиции лексику того или иного языка принято разделять на общеупотребительную лексику и лексику ограниченного употребления. В лексике ограниченного употребления относится, в том числе, специальная лексика, связанная с профессиональной деятельностью людей. (Алексеева 2003, 38-40.) Обсуждаем это вопрос подробнее в следующих абзацах.

В лингвистике существует две области языка: общеупотребительный и специальный язык. Общеупотребительный язык (languages for general purposes; LGP) самая важная и широкая область языка. Он общий для всех пользователей языка и его используют в телевидении, газетах и радио или, по крайней мере, в их большинстве. (Naarala 1981, 9; Авербух 2004, 17.)

Надо заметить, что в языке существуют также языковые формы, которые по структуре соответствуют нормам общеупотребительного языка, но, тем не менее, их смысл трудно понимать. Такой язык называют специальным языком (languages for special purposes; LSP). Специальный язык основывается на общеупотребительном языке и его функции являются средством коммуникации в сфере особенной специальности. Специальные языки встречаются особенно в новостях экономики, в официальных решениях органов власти и в специальной литературе.

По сравнению с общеупотребительным языком, слова и выражения, используемые в специальном языке, часто являются непривычными, и сама тема разгово-

ра может быть непривычной пользователям языка. Основная разница между общеупотребительным и специальным языками по большому счету в том, что в общеупотребительном языке функционируют только лексические единицы данного национального языка, тогда как в специальном языке помимо лексических единиц национального языка употребляются единицы специальной номинации, то есть, термины конкретных предметных областей. (Там же.)

Специалисты, использующие специальный язык и его термины, считают терминами все слова, связанные с их профессиями. Они не всегда задумывают о системности и наличии терминов. (Суперанская и др. 1989, 12-13.) Мы выбрали термины налогового права объектом данного исследования потому, что в области юридической науки «налоговое право» нам особенно интересно.

1.1 Цель и задачи исследования

Цель данной работы — провести терминологическое исследование в области налогового права и выяснить степень эквивалентности существующих русских налоговых терминов соответствующим финским понятиям. Нас также интересует сравнение содержания финских и русских понятий налогового права. Чтобы достичь цели, мы сравниваем содержание финских и русских налоговых терминов и исследуем, соответствуют ли термины по содержанию друг другу в финском и русском языках. По результатам исследования мы составим двуязычный терминологический словарь юридических понятий налогообложения. Используемые в словнике языки – финский и русский. Соглашаясь с Марчуком (1992, 41) считаем, что «словари — включают в себя термины на одном языке с их переводными эквивалентами в другом (других) языках». Таким образом, единицами словарей и словников являются термины исходного языка с соответствующими эквивалентами (Марчук 1992, 41).

Исследовательские вопросы настоящей работы следующие:

- 1 Соответствуют ли налоговые термины по содержанию друг другу в русском и финском языках?
- 2 Можно ли изучаемые нами термины использовать как эквиваленты?

1.2 Структура работы

Эта дипломная работа состоит из введения, четырех глав и заключения. Структура работы следующая: первая глава — введение, где представим цель, актуальность и структуру нашего исследования и коротко опишем экономическую ситуацию и налоговую систему Российской Федерации и Финляндии. Во второй главе будут представлены теоретические положения работы, то есть речь пойдет о терминоведении. Также объясним основные понятия работы. В третьей главе расскажем о налоговых системах Финляндии и Российской Федерации. Системы довольно сильно различаются, и мы считаем, что важно знать их различия, чтобы понимать термины, связанные с этой тематикой и получить пользу от будущего словника. В четвертой главе представлены метод и материал исследования и в пятой главе описан анализ. Последняя глава является заключением, где приводятся выводы.

Анализ работы будет состоять из финских налоговых терминов и их русских соответствий. Мы определим налоговые термины в финском языке и дадим русскоязычные эквиваленты с контекстными примерами о том, как они используются в реальных русскоязычных текстах, например, в налоговом законодательстве Российской Федерации или Финляндии. В данной работе обращаем особое внимание на содержание и значение терминов: нас интересует, существуют ли различия в содержании налоговых терминов в русском и финском языках и можно ли обсуждаемые нами термины использовать как эквиваленты.

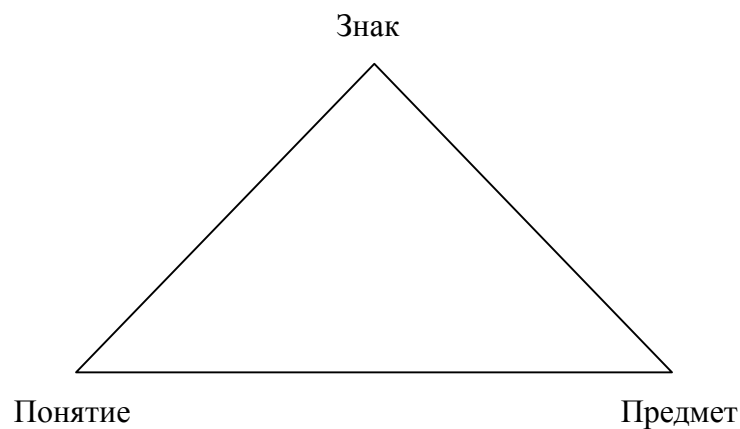
2 ОБ ИССЛЕДОВАНИИ ТЕРМИНОЛОГИИ

Как и в других науках, в терминологической науке существуют разные школы научной мысли и разные научные направления (Марчук 1992, 23). В нашей работе основными теоретическими положениями являются теории о терминологии и терминоведении (см. Лейчик 2009, Марчук 1992, Naarala 1981, Cabré 1999 и т.д.). В начале главы даем определение основных понятий работы. В следующем абзаце коротко определяется лексикология – основа нашей теории. Дальше в этой главе представляются общие положения терминоведения, а также история и структура терминоведения.

На основании данного исследования создается двуязычный терминологический словарь и, таким образом, данная дипломная работа связана с лексикологией, которая вместе с терминологией играет важную роль в нашем исследовании. Лексикология часть лингвистики, и по Ванхала-Анишевски «лексикология изучает словарный состав языка (лексику) и закономерности его исторического развития» (Ванхала-Анишевски 2003, 12). С лексикологией тесно связана и

лексикография, которая занимается словарями и их составлением, и в них особенно теорией и практикой составления словарей (лексиконов). Словари бывают разные, например, энциклопедические, толковые, терминологические и фразеологические. (Ванхала-Анишевски 2003, 11-12, 34, 37, 39.) Терминологические словари «занимаются точными определениями понятий, характеризующих специальную область науки, техники, искусства и т.д.» (Ванхала-Анишевски 2003, 39). Лексикология играет роль фоновой теории в нашей работе, и поэтому дальше обращаем внимание только на теорию терминологии, которая более подходящая для нас.

Основным для понимания теории является понимание связи между понятиями «термин» и «понятие». Термин обозначает или выражает конкретное или абстрактное понятие. Таким образом, содержанием термина является специальное понятие. (Лейчик 2009, 98.) Поясним это с помощью следующего треугольника:



(Лейчик 2009, 103.)

Рисунок 1

На рисунке семантический треугольник представляет собой схему, где находятся знак, предмет (денотат) и понятие (концепт денотата). Линии выражают связи между знаком, предметом и понятием. (Лейчик 2009, 102.) Также термин, взаимосвязанный с другими терминами, является элементом терминологической системы. (Лейчик 2009, 23-25.) Хаарала дает следующее определение тер-

мина: термин – выражение специального языка, которое является наименованием четко определенного понятия, а также является знакомым и утвержденным в области особенного знания. К тому же термин должен быть устоявшимся в использовании (Naarala 1981, 16).

2.1 История терминологии

Терминологическое исследование не является новым направлением в науке. Уже в 18 веке специалисты по химии и геологии стали создавать общие научные понятия, чтобы межкультурная коммуникация была успешной. В 20 веке интенсивное технологическое развитие требовало, чтобы инженеры и техники не только изобретали новые выражения, но и использовали утвержденные термины. Таким способом межкультурная коммуникация стала возможной. (Cabré 1999, 1-2.) Основатель терминологической теории – Эуген Вустер, и его посмертное произведение *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre* (Введение в общей терминологии) является основным произведением в области терминологии (Naarala 1981, 7).

В начале 1930 гг. в Советском Союзе возникла потребность в создании технических терминов на всех языках Советского Союза для технических и научных продуктов, которые импортировали в Советский Союз (Sager 1990, 211). Терминологическое исследование, как мы его понимаем сегодня, возникло из этой практической потребности в 1930 гг., и в то же время было начало систематического изучения терминологии. Но только в начале 1990 гг. его стали считать настоящим теоретическим направлением. (Cabré 1999, 1-2.)

Многие исследователи обсуждали историю терминологии и терминоведения, но в этой работе используется прежде всего модель В.М. Лейчика (2009). Он разделяет историю и развитие современной терминологии на четыре этапа. Первый этап, называемый подготовительным, начался в эпоху Возрождения. Тогда появились сами термины «термин» и «терминология». Термины были

предметом рассмотрения лингвистов, логиков и философов. Второй этап, существующий в 30-60 гг. XX века, характеризуется накоплением специфического терминологического материала. На этом этапе были достигнуты успехи в унификации терминов и их совокупностей. Тогда систематически создавали новые, полезные для всех термины. (Лейчик 2009, 224-226.) После второй мировой войны научный и технический прогресс потребовал стандартизации и усовершенствования научно-технической терминологии во всем мире (Марчук 1992, 34).

Третий этап, этап осмысления, существовал в 70-80 гг. XX века. Этап оказался переходным и характеризовался признанием терминоведения самостоятельной дисциплиной. Термины понимали как лексические единицы языков для специальных целей. Первые банки данных были опубликованы, и международные принципы в обсуждении терминов были созданы. Например, Инфотерм начал свою работу в 1971 году, и Термнет в 1975 году (Марчук 1992, 35). Терминология играла большую роль в модернизации языка, потому что в это время компьютеры получили распространение и поэтому распространились и компьютерные термины. Четвертый этап, который называется этапом зрелости терминоведения, продолжался в 70-80 гг. XX века. Развитие терминоведения продолжалось с быстрыми темпами. Развитие технических и прикладных наук стало самой важной причиной для изменения терминологии. Международная коммуникация стала более активной, и поэтому создание международных терминов стало актуальным и важным. (Лейчик 2009, 226-232; Cabré 1999, 5-6.)

2.2 Что такое терминоведение

Выше говорилось о лексикологии и терминологии. С терминологией тесно связаны понятия «терминоведение» и «терминография». Терминоведение, то есть наука об исследовании терминов, является основной в нашей работе. Терминография — эта наука о составлении терминологических словарей. Терминография базируется на общелингвистических принципах лексикологии и она произ-

водная от терминологии. Терминография исследует термины в более широком смысле, чем терминология. (Марчук 1992, 4.) Поэтому целью работы является также исследовать, как уже существующие налоговые термины соответствуют друг другу в финском и русском языках, и выяснить степень эквивалентности между финскими и русскими понятиями. Таким образом, на терминообразование или терминологию внимания не обращаем.

Говоря о терминоведении, понимание его структуры имеет важное значение. По структуре терминоведение разделяется на две части: теоретическое и прикладное терминоведение. Теоретическое терминоведение содержит анализ терминов и терминосистем, закономерностей их создания и функционирования. Прикладное терминоведение – решение ряда прикладных задач с применением методов и продуктов работы над терминами и их совокупностями. Продуктами работы над терминами являются, например, словари, стандарты, сборники рекомендуемых терминов, картотеки и банки терминологических данных. (Лейчик 2009, 19.)

2.3 Что такое «хороший термин»?

Как определяется «хороший термин»? Чтобы понять процесс создания терминов и их структуру, важно понимать связь между понятиями «термин» и «понятие». Следуя определению В. М. Лейчика (2009, 98) мы понимаем эту связь следующим образом: «Термин обозначает или, в определенных случаях, выражает конкретное или абстрактное понятие». Иначе говоря, мы исходим из того, что содержанием термина является специальное понятие.

Термин должен выражать понятие так хорошо, как возможно и даже показывать его место в схеме понятий. Термин должен быть безупречным по грамматике и, таким образом, важно учитывать нормативный язык и создавать термины, которые непротиворечивы с всеобщей нормой. Большинство проблем с произношением и правописанием касаются терминов на иностранном языке. Поэтому с

ними следует быть особенно внимательным. Короче говоря, соглашаясь с Хаарала (Haarala 1981, 37-38.) мы предполагаем, что хороший термин – это краткий, отличимый от других терминов, грамматически совершенный, и он также легко артикулируется, пишется и склоняется. Важно также, что пользователи языка понимают смысл и содержание термина и, таким образом, умеют использовать термин в коммуникации.

2.4 Эквивалентность в изучении терминов

Понятие «эквивалентность» является экспликацией одинаковости; эквивалентным называются объекты, одинаковые в какой-то ситуации, в каком-то смысле. По мнению Симоняна (1986) термин эквивалентность употребляется в несколько неопределенном значении, и в зависимости от того, к каким объектам применяется понятие эквивалентности, оно определяется по-разному. (Симонян 1986, 5.)

При создании двуязычного терминологического словаря существуют разные стадии работы как, например, проектирование, инвентаризация понятий и составление системы понятий. Поиск эквивалентов также одна стадия работы, но это обычно возможно, и даже желательно, делать одновременно с другими стадиями. В терминологической работе сосредоточиваются именно на эквивалентности понятий, а не терминов, и, таким образом, важно разбирать существующие черты понятий в исходном и целевом языке. Отправной пункт в выяснении эквивалентность – исходный язык. При помощи этого определяются понятия и понятийные системы в исходном языке и потом сравниваются с понятиями и понятийными системами целевого языка. Кроме определения надо наблюдать связь между понятием и термином в исходном языке, чтобы выяснить, существуют ли в языке разные синонимические термины, или одним термином обозначаются, или покрываются разные понятия. (Kalliokuusi, Seppälä 1999, 77-78.)

Существует три разные степени эквивалентности: полная, частичная и отсутствующая. Эти степени выражают, как соответствующее понятие соотносится с другим понятием. Возможны также ситуации, когда для понятия исходного языка в целевом языке несколько понятий, т.е. синонимов. Под понятием «терминологический эквивалент» понимается ситуация, когда в целевом языке существует понятие, полностью соответствующее понятию исходного языка, и в целевом языке существует термин для наименования понятия, устоявшегося в языке. (Kalliokuusi, Seppälä 1999, 78-79.)

В нашей работе под понятием «эквивалентность» понимается соответствие по содержанию финских и русских понятий налогового права. Другими словами, мы исследуем, как русскоязычные понятия налогового права соответствуют финскоязычным понятиям налогового права с точки зрения содержания. Если они соответствуют друг другу полностью, то тогда их можно называть эквивалентами. В данной работе важна именно эквивалентность понятий на плане содержания. Это исследуется при помощи контекстного анализа, потому что при определении содержания контекст является центральным элементом.

2.5 Основные понятия работы

Основными понятиями в данном исследовании являются «терминология» и «термин». К.Я. Авербух (2004, 131) определяет понятие «терминология» следующим образом: «совокупность единиц специальной номинации некоторой области деятельности, изоморфная системе ее понятий и обслуживающая ее коммуникативные потребности» и понятие «термин» следующим образом: «элемент терминологии, представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области деятельности». Мы это понимаем более конкретно с помощью толкового словаря русского языка, где о термине написано следующим образом — это «слово или словосочетание — название определенного понятия какой-н. специальной области науки, техники, искус-

ства» (ТСРЯ 2003, s.v. *термин*). Лейчик (2009, 31-32) определяет «термин» следующим образом: «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знания или деятельности». Понимание связи между термином и понятием значительное в нашем исследовании, а «понятие» определяется в толковом словаре «логически расчлененная общая мысль о предмете, включающая ряд взаимосвязанных признаков» (БТССРЯ 2005, s.v. *понятие*).

Помимо этого, в работе важны понятия «эквивалент» и «соответствие». Под эквивалентом понимается «то, что эквивалентно чему-н» (БТССРЯ 2005, s.v. *эквивалент*). В том же самом словаре «эквивалентный» объясняется так: «Равнозначный, равносильный, всецело заменяющий что-н. в каком-н. отношении» (БТССРЯ 2005, s.v. *эквивалентный*). В толковом словаре эквивалент объясняется следующим образом: «Нечто равноценное другому, вполне заменяющее его» (ТСРЯ 2003, s.v. *эквивалент*). Слово «соответствие» определяется так: «Соотношение между чем-н., выражающее согласованность, равенство в каком-н. отношении» (ТСРЯ 2003, s.v. *соответствие*). Второй источник объясняет слово «соответствие» так: «Соотношение между чем-н., выражающее согласованность, равенство в чем-н. или чему-н. в каком-н. отношении, гармонию» (БТССРЯ 2005, s.v. *соответствие*).

В нашем исследовании мы ищем русскоязычные соответствия для финских понятий налогового права. Русские соответствия анализируются при помощи контекстного анализа, и тогда исследуется, можно ли анализируемые понятия использовать в качестве эквивалента или нет. Чтобы эквивалентность существовала, понятия должны быть способными заменять друг друга и действовать в одинаковых отношениях. На наш взгляд, контекстный анализ дает хорошие инструменты именно для исследования эквивалентности и соответствия в области налогового права.

3 НАЛОГОВЫЕ СИСТЕМЫ ФИНЛЯНДИИ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Налоговые системы Российской Федерации и Финляндии отличаются во многих отношениях. Нам представляется, что история стран влияет на сегодняшнюю налоговую ситуацию в этих странах. В Финляндии налоговая система развивалась уже в 13 веке, когда Финляндия была частью Швеции. В это время возникло налогообложение королевской власти. Когда Финляндия была автономной частью России, налоговая система не изменилась. Таким образом, база финской налоговой системы – шведская. (Verotuksen historiaa Suomessa 2010.)

Развитие налоговой ситуации в РФ было другое. Революция в 1917 г. уничтожило царскую власть, и тогда возникло новое общественное устройство. Советский Союз существовал в 1917-1991 г. и во время социализма в Советском Союзе реальной налоговой системы практически не существовало. (Hellevig et al. 2006, 11; Luukkanen 2009, 186).

Цель налогообложения в Российской Федерации и в Финляндии - взимать такую большую величину налога как возможно в государственный бюджет. Это называется фискальной целью налогообложения. С помощью налогообложения государство поддерживает свои необходимые действия и предлагает услуги налогоплательщикам. (Karhu 2000, 6.) Далее мы точнее определяем налоговые системы стран; их историю и современность и также обращаем внимание на различия систем.

3.1 Общее о налоговой системе Финляндии

В Финляндии существуют три типа налогов: государственные, коммунальные и церковные. Из заработной платы взимают все типы налогов и от доходов от капиталовложения платят государственные налоги. (Finlex 2010.) Государственные и коммунальные налоги обязательные и каждый финн платит коммунальный налог своей коммуне, но только члены церкви платят церковный налог. О государственных налогах решают в парламенте, но в муниципалитете решается об объеме коммунального и церковного налога.

В Финляндии налогоплательщиками признаются все корпорации, физические лица и индивидуальные предприниматели. Более того, в Финляндии также наследство и его наследники облагаются налогом. Налоги платят также с доходов от капиталовложения и заработной платы. Налогоплательщиками также являются иностранные корпорации, индивидуальные предприниматели и физические лица, занимающиеся бизнесом или работающие в Финляндии, но они платят налоги только из доходов, которые получили в Финляндии. Доходы в других странах не облагают налогом в Финляндии. (Niskakangas 2009, 29-31, 97-99.)

3.1.1 Источники и типы доходов и их различия

В области подоходного налога в Финляндии существуют три разных источника доходов; физическому лицу возможно получить индивидуальные доходы (содержащие доход от капиталовложения и заработной платы), предпринимательские доходы и сельскохозяйственные доходы. Таким образом, в Финляндии существует три налоговых закона: закон о подоходном налоге, закон о предпринимательском налоге и закон о сельскохозяйственном налоге. (Niskakangas 2009, 34.)

Как выше представлено, в Финляндии доходы разделяются на разные типы: доход от капиталовложений и заработной платы. Налогообложение зависит от типа дохода. Возможно получить доходы по обоим типам, но корпорации не получают заработную плату, а только доходы от капиталовложений. Доходом от капиталовложений считается прибыль от собственности, прибыль, полученная от занятия торговлей собственностью, и доходы, которые определяются богатством. Все другие доходы считаются заработной платой. (Niskakangas 2009, 29-35.)

От заработной платы производится прогрессивное обложение налогом, то есть, чем больше зарабатывают, тем больше платят налогов на основе шкалы. В шкале процентное соотношение к доходам и ее изменяют каждую осень, чтобы она отвечала экономической ситуации следующего года. Доходы от капиталовложений облагают соразмерным налогом. Для физических лиц это 28 процентов от дохода и для организаций это 26 процентов. В принципе, организации платят налоги 26 процентов от предпринимательской прибыли и акционерные общества (АО) затем делят остальную прибыль в форме дивидендов между держателями акций, которые платят налоги в 28 процентов от дохода. Предприятия без держателей акций получают прибыль и так увеличивают имущество предприятия. У небольших АО возможные ситуации, где держатели акций могут получить дивиденды, освобождённые от налогов. Это возможно, если количество разделяемых дивидендов не больше, чем 9 процентов от математической

ценности дивидендов и максимум 90 000 евро. Физическому лицу возможно получить максимум 90 000 евро за год без налога. (Niskakangas 2009, 35, 58.)

3.1.2 Налоги Финляндии и налоговые вычеты

Выше были представлены особенности подоходного налога и теперь обратим внимание на другие налоги. Другие государственные налоги в Финляндии следующие: транспортный налог (35 цент/дня), налог на лотереи (1,5-9,5 %), налог на добавленную стоимость (общий 23 %, другие 8 или 12 %), налог на недвижимость (коммунальное решение 0,3-1,35 %), налог на собаку, церковный налог, коммунальный налог, налог на даримое имущество, налог с продаж (28 %), налог на наследство, акция (зависит от товара; например, алкоголь, сигареты, машины и бензин), налог на страховку и налог на передачу имущества (ценные бумаги 1,6 %, недвижимость 4 %) (Verohallinto 2010).

Налоги платят от всех доходов физического лица или корпораций, но возможно делать налоговые вычеты, если есть на них право. В налогообложении возможно, в принципе, вычитать все расходы, возникающие от получения и сохранения доходов. Налоговые вычеты делаются отдельно со всех источников и типов доходов и нормы для них написаны в каждом налоговом законе. После вычетов, подсчитывается размер налогов. Другими словами: от брутто-дохода делаются возможные налоговые вычеты и получают доход, облагаемый налогом. С этого дохода (называется также чистой прибылью) подсчитывается объем налога. (Niskakangas 2009, 65-66.)

3.2 Общее о налоговой системе Российской Федерации

Чтобы было возможно понять современную налоговую систему РФ, важно знать, какая система была во время Советского Союза, потому что влияние этого времени сравнительно большое даже в сегодняшнем мире. В следующем

разделе рассматриваем историю налоговой системы и затем расскажем о настоящем времени.

3.2.1 История налоговой системы

СССР хотел стать самой первой страной без налогов, и это стало возможным с помощью общественной структуры. Так как в социалистической стране государство владеет почти всеми производственными предприятиями и само решает касающиеся их вопросы, то государству бессмысленно платить налоги себе. Таким образом, в Советском Союзе, как и в других социалистических странах, настоящая налоговая система не существовала. (Hellevig et al. 2006, 11-12.)

Официально СССР распался 25 декабря 1991 года. Экономика начала падать тогда особенно из-за нефти: цена нефти сильно упала в 1991 г. Экономическая ситуация влияла на общество и жизненный уровень граждан обрушился. Представителям государственной власти нужно было обязательно что-то сделать, чтобы получить средства для государства. Решением стало освободить экономику, приватизировать имущество государства и планировать законодательство, необходимое для этого. Новая государственная ситуация и общественное устройство требовали новых законов. После распада Советского Союза в 1991 г. государству следовало также внезапно создать полную налоговую систему для рыночной экономики. Она не была систематично построена в первые годы экономической реформы, и поэтому новая и быстро выработанная система была нечеткая, трудная для понимания и даже противоречивая. (Ketola, Vihavainen. 2008, 158-161; Luukkanen. 2009, 436-440.)²

Налоговое законодательство РФ было проблематическое после распада в 1990 гг. В РФ был не один налоговый закон, а неисчислимое количество законов, которые действовали как налоговые законы. В 1992 г. был утверждён закон об основах российской налоговой системы. Он создавал основу налоговой систе-

² См. также Honkanen 1997, 268-310.

мы РФ, которую в это время постоянно совершенствовали. (Karhu, Nykänen 2000, 66; Hellevig et al. 2005, 7-8.)

3.2.2 Современная налоговая система

В законодательстве существуют неравные законы, то есть один закон самый высший. Высший налоговый закон такой, которому обязательно нужно следовать и другие налоговые законы не могут быть издаванно противоречивыми с высшей статьей закона. Самая высшая статья закона, касающаяся налогов, в Конституции Российской Федерации. В статье 57 написано, что «каждый обязан платить законно установленные налоги и сборы» (Конституция Российской Федерации 2010.)³ В 1998 г. была утверждена первая часть документа «Налоговый кодекс Российской Федерации», и она вступила в силу 1 января 1999 года. Первая часть дает общее знание о налогообложении РФ. В ней представляются общие принципы налогообложения, дается список возможных налогов РФ и определяются права и обязанности налогоплательщиков и налоговых инспекторов. Вторая часть утверждена в 2000 г. и она вступила в силу в 2001 году. В ней четко написаны разные типы налогов и их норм. Во второй части определяются принципы начисления объемов налога. (Налоговый кодекс Российской Федерации, часть первая и вторая 2010.)

Целью налогового кодекса является сделать налоговое законодательство ясным и делать сбор и оплату налогов более эффективными. Налоговое законодательство яснее, чем перед выходом кодекса, потому что налоговый кодекс дает ответы на вопросы, на которые раньше не было ответов в законодательстве. Такие вопросы, например, объем налога, кто налогоплательщик, какие налоговые вычеты возможно сделать, и т.д. Но даже после выхода кодекса, сбор и оплата

³ Статья 57: «Каждый обязан платить законно установленные налоги и сборы. Законы, устанавливающие новые налоги или ухудшающие положение налогоплательщиков, обратной силы не имеют.» (Конституция Российской Федерации 2010.)

налогов бесспорно не работают. Таким образом, работа над налоговым законодательством продолжается. (Hellevig et al. 2006, 15,22.; Matilainen 2007, 252.)⁴

В РФ существует три типа налогов: федеральные, региональные и местные. Все корпорации, индивидуальные предприниматели и физические лица РФ признаются налогоплательщиками, также как и иностранные организации, индивидуальные предприниматели и физические лица, занимающиеся бизнесом в РФ. В РФ двухпалатная парламентская система, то есть верхняя палата это федеральное собрание, а нижняя палата - государственная дума. Они вместе являются законодательным органом и вопросы, касающиеся всех налогов, решаются в парламенте. Но еще в законодательном собрании есть области, в рамках которых возможно решать вопросы региональных и местных налогов. Федеральные налоги платят везде в РФ, но региональные и местные налоги платят налогоплательщики региона или места. В принципе типы региональных и местных налогов не отличаются друг от друга, но объем налогов может отличаться, если так решат в законодательном собрании области. (Karhu, Zubkova 2000, 7-9.) В законодательстве РФ вычитаемыми расходами считаются основные, справедливые расходы, доказываемые документами. Налоговые вычеты вычитаются из брутто-дохода. (Karhu 2007, 29-30.) В следующем мы обсудим эти разные типы налогов отдельно и в скобках укажем объем каждого налога.

Федеральные налоги следующие: налог на прибыль (федеральный 6,5 %; региональный 17,5 %; итог макс. 24 %), налог на добавленную стоимость (НДС) (общий 18 %; продукты и детские вещи 10 %), акциз (зависит от товара; например, алкоголь, сигареты, машины и бензин), подоходный налог с физических лиц (13 %, а для иностранцев 30 %), прибыль от казино (35 %), социальный налог (26%), государственная пошлина, налог на воспроизводство минерально-сырьевой базы, водный налог и сборы за право пользования объектами животного мира и водными биологическими ресурсами (Hellevig 2006, 15-16; Karhu 2007, 28).

⁴ См. более подробно Etelä-Karjalan ammattikorkeakoulu 2001.

Региональные налоги следующие: имущественный налог с организации (2 %), транспортный налог и налог на игорный бизнес. Местные налоги следующие: имущественный налог с физических лиц (2 %) и налог на землю (Hellevig 2006, 15-16).

Как выше представлено, налоговые системы РФ и Финляндии отличаются друг от друга. Нам представляется, что самая большая разница — объем налога и функционирование налоговой системы. В большинстве использованной нами литературе написано, что российская налоговая система в состоянии смятения и гражданам трудно найти нужную информацию и платить налоги правильно (Karhu, Zubkova, 2000; Karhu, Nykänen, 2000; Hellevig, Usov, 2006). Ситуация в Финляндии легче; здесь налоговый орган власти делает налогообложение возможным. Гражданам удобно, что работодатель совершает предварительное удержание налога и, таким образом, работникам надо только проверить, что все правильно уплачено. (Niskakangas 2009.)

Об объеме налога важно заметить, что подоходный налог с физических лиц в РФ только 13 %. Он самый низкий в Европе (Hellevig 2005, 8), но не привлекает новых жителей и работников в РФ, потому что подоходный налог для иностранцев 30 %. В Финляндии подоходный налог с физических лиц считают прогрессивно и 13 % достаточно с доходов около 17 000-18 000 евро (Veropro-senttilaskuri 2010). В Финляндии имущественный налог с физических лиц и организаций прекратился в 2006 году, но в РФ он действует и сейчас.

4 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

4.1 Контекстный анализ как метод исследования

В данной работе используются методы и принципы прикладной терминологии (см. Лейчик 2009; Naarala 1981; STK 1989). Методом прикладной терминологии является контекстный анализ, при помощи которого проводится анализ и в данной работе. Мы предпочитаем теорию контекстного анализа, созданного исследователями Робертом Дубуком и Анди Лауристоном (Dubuc & Lauriston 1997).

По Дубуку и Лауристону, контексты являются важным средством исследования терминологии, потому что они отражают отношения терминов в данной области. По Дубуку и Лауристону, в терминологическом исследовании важно определить точную область, которая обсуждается в исследовании. В данной работе такой областью является налоговое право, и, следовательно, термины налогового права исследуются при помощи контекстного анализа. В терминологической

работе контекст является важным средством исследования, потому что он показывает, как термин действительно употребляется в определенной области. (Dubuc & Lauriston 1997, 81.)

В терминологии контекст играет двойную роль; во-первых, он указывает, как выше сказано, что термин действительно употребляется в данной области, и, во-вторых, что важнее, он делает возможным определить взаимоотношения терминов в данной области. Кроме этого, контекст выявляет значение и содержание определенного понятия. (Dubuc & Lauriston 1997, 81-82.)

Дубук и Лауристон представляют три разных типа контекстов: ассоциативный, пояснительный и определенный контекст. Как название типа контекста подсказывает, **ассоциативный контекст** (associative context) только демонстрирует (ассоциирует) употребление термина в специальной области, но контекст не предлагает прямую информацию о понятии. **Пояснительный контекст** (explanative context) дает приблизительную информацию о значении понятия. Он не устанавливает или четко определяет понятия, но дает больше информации, чем ассоциативный контекст. **Определенный контекст** (defining context) содержит многостороннюю информацию о понятии. На его основе читателям возможно получить подробное представление о значении понятия. Определенный контекст дает всю нужную информацию адресату. (Dubuc & Lauriston 1997, 82).

Обыкновенно контекст состоит из предложения, в котором термин встречается, но возможно, что он состоит из двух или трех предложений, или даже из целого абзаца (Dubuc & Lauriston 1997, 81). В данном исследовании контекстные примеры для анализа выбраны таким образом, что они составляют как минимум одно предложение и как максимум целый абзац. Однако, важнее длины контекста, было содержание контекстных примеров.

Исследование эмпирического материала осуществляется при помощи модели Вехмас-Лехто (2005, 99-100) в следующем порядке:

1. Планирование сбора терминов
2. Ознакомление с налоговым правом, в обоих языках
3. Выбор финских терминов
4. Поиск эквивалентов на русском языке
5. Анализ русских понятий и терминов
6. Создание терминологического словаря на основе исследовательского материала

Конкретно выполнение представленного выше плана проходило следующим образом: в самом начале исследования мы планировали сбор терминов, то есть мы решали, в какой области мы выполним исследование. Мы выбрали область налогового права. Потом мы ознакомились с понятиями налогового права на финском и русском языках. Ознакомление с понятиями налогового права на финском языке мы сделали на основе двух произведений: экономического словаря «Taloussanasto» (2007) и налогового словаря издательства Министерства финансов Финляндии «Verosanasto» (2002). На этой стадии мы также ознакомились с системой налогового права в Финляндии и России. Ознакомление производилось с помощью разных законов и документов на обоих языках.

На следующей стадии анализа мы выбрали финские термины и их определения из выше представленных экономических и налоговых словарей. Эти словари являются основными источниками финских определений. В исследовании использовалась сплошная выборка терминов, но нам особенно интересно было исследовать налоговые термины, касающиеся организаций и предприятий, и таким образом, в анализе мы концентрируемся именно на них. После выбора финских понятий мы определили их эквиваленты на русском языке. Русскоязычные эквиваленты были выбраны в контекстах, потому что метод работы контекстный анализ и нас интересовало исследовать, как термины соответствуют друг другу именно в контекстах. Затем был проведен контекстный анализ русских понятий и терминов и создан терминологический словарь на основе исследовательского материала.

В данном исследовании на терминообразование внимание не обращается, потому что цель работы – выяснить степень эквивалентности уже существующих русских понятий финским понятиям. Целью также является сравнить содержание и соответствие финских и русских понятий налогового права на основе контекстного анализа, и, таким образом, терминообразование не является центральным в данном исследовании.

4.2 Материал исследования

Материал исследования состоит из 11 терминов, анализируемых нами в пятой главе. 11 финскоязычных терминов выбрано из экономического словаря «Taloussanasto» (2007) и налогового словаря издательства Министерства финансов Финляндии «Verosanasto» (2002), то есть эти два словаря являются источниками финскоязычного материала в данном исследовании. Русскоязычным материалом в исследовании являются контекстные примеры употребления эквивалентом этих 11 терминов. В следующем более подробно представляем, какие русскоязычные источники были использованы в качестве материала.

Аутентичные русские тексты играют большую роль в нашем исследовании. Они являются важными источниками контекстных примеров в нашей работе. Аутентичным источником называются, например, документы, статьи и учебники. По экономике, и именно по налоговому праву имеются хорошие аутентичные тексты в Интернете. Особенно хорошим источником для поиска русских соответствий являются интернет-сайты Федеральной налоговой службы, находящийся в ведении Министерства финансов РФ и «Бухгалтерский учет и налоги», находящийся в ведении Российским деловым порталом «Альянс Медиа». Они содержат документы, договоры и публикации по данной области знания. Еще использовались интернет-словари, например, «Национальная экономическая энциклопедия» и «Национальная юридическая энциклопедия». Важным источником исследования являются законы Российской Федерации, особенно полезным был «Налоговый Кодекс Российской Федерации» от 31. 07.1998 №

146-ФЗ. Был использован также Налоговый Кодекс РФ в Интернете, а также напечатанная версия того же закона.

Из русских учебников самые полезные источники для нас – работа Й. Хеллеви-га и А. Усова «Авенир – налоги России» (2007) и работа Г.Г. Нестерова, Н.А. Попонова и А.В. Терзиди «Налоговый контроль» (2009). Из учебников видно, во-первых, как, и в каких контекстах, термины используются и, во-вторых, то, что учебники также содержат определения и другую информацию о терминах.

Двухязычные словари и русскоязычные толковые словари также играют большую роль в исследовании. После того как финские понятия и их определения были выбраны из двух разных финских словарей, мы перевели их, чтобы найти русские соответствия в нашем исследовательском материале. В этом процессе использовались разные словари, например «Русско-финский экономический и коммерческий словарь». (Фаградянц, 2006), «Финско-русский экономический и коммерческий словарь» (Fagradiants, 1998) и Большой толковый словарь современного русского языка (Ушаков, 2005).

5 АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО МАТЕРИАЛА

В данной работе будут проанализированы 11 терминов, и, значит, приводятся 11 терминологических записей. Эти записи состоят из 1) номера понятия, 2) финского понятия, 3) его определения, 4) возможного пояснения, 5) русских контекстных примеров, 6) анализа и 7) предварительных соответствий. Финские определения созданы для понимания значения того или иного термина, как единицы специального языка. Сравнивая содержания финских и русских определений в анализе, можно обнаружить соответствующие и несоответствующие элементы в понятиях. Русские контекстные примеры выбраны таким образом, что они по возможности многосторонне представляют исследовательский материал.

Так как мы особенно интересуемся налогообложением, касающемся организаций и предприятий, в этом исследовании концентрируемся именно на терминах, связанных с ними. К тому же нам хотелось дать общее представление о налого-

вых терминах, и поэтому первая группа терминов (см. глава 5.1) связана с общими понятиями налогообложения, но они также выбраны с точки зрения их релевантности для налогообложения организаций и предприятий.

Анализируемые нами термины выбраны с целью формирования у читателя реалистического и всеобъемлющего представления о налоговых терминах в русском и финском языках. В первой части определяются термины, связанные с общими понятиями налогообложения, как, например, термины *налог* и *налоговая декларация*. Во второй части определяются термины, касающиеся налогообложения физического лица, например *трудовой доход* и *подоходный налог*. Обсуждающиеся нами термины в третьей части, связаны с налогообложением организаций и предприятий. Такие термины в нашем исследовании, например *налог на прибыль организации* и *налог на добавленную стоимость*.

Для улучшения удобочитаемости, из финских понятий и дефиниций – также как из текстовых примеров – были убраны все выделения, например, жирный шрифт, курсив и подчеркивание. Мы также следуем общеприменимым принципам терминологической работы и, следовательно, определения написаны с маленькой буквы и в конце не поставлены точки. Дословные переводы финских дефиниций, сделанные нами, показаны в сносках.

Для анализируемых нами терминов, мы даем определение из толкового словаря (БТССРЯ 2005) сразу после финского определения, если определение зафиксировано в толковом словаре. В таких ситуациях, где словарного определения русского соответствия не найдется, мы сразу представляем первый контекстный пример этого понятий.

5.1 Общие понятия налогообложения

Как выше уже сказано, в первой части анализируются термины, связанные с общими понятиями налогообложения. Такими терминами являются следующие

термины налогового права: 1) *vero*, 2) *verovelvollinen*, 3) *veroilmoitus* и 4) *verosuunnittelu*. В следующем анализируются эти термины в номерном порядке.

В финском языке термин **vero** (1) определяется как

lakisääteinen rahasuoritus julkistalouden rahoittamiseksi (VS 2002, 40) rahasuoritus, jonka julkisyhteisö velvoittaa yhteisön tai yksityishenkilön suorittamaan; verot käytetään valtion tai kunnan yleisiin menoihin, ne eivät ole vastiketta jostakin määrätystä edusta⁵ (TS 2007, 367)

Большой толковый словарь современного русского языка (2005) дает понятию *налог* значение, согласно которому *налог* может обозначать также платеж, взимаемый с населения, т.е. *сбор*.

1 налог, а, м. Государственный сбор, взимаемый с населения. Взимать н. Обложить налогом. Подоходный н. (БТССРЯ 2005, s.v. *налог*)

В следующем приводим контекстные примеры (1а), (1б) и (1в), представляющие собой контексты, из которых видно, что понятие *налог* и *сбор* не полностью соответствуют друг другу.

1а) Под **налогом** понимается обязательный, индивидуально безвозмездный платеж, взимаемый с организаций и физических лиц в форме отчуждения принадлежащих им на праве собственности, хозяйственного ведения или оперативного управления денежных средств в целях финансового обеспечения деятельности государства и (или) муниципальных образований (НКРФ 2010, статья 8:1).

1б) **налог** – это обязательный, безвозмездный, безвозвратный платеж в пользу публичного субъекта, обеспеченный государственным принуждением, который не носит характера наказания или компенсации (Нестеров и др. 2009, 10).

1в) Под **сбором** понимается обязательный взнос, взимаемый с организаций и физических лиц, уплата которого является одним из условий совершения в отношении плательщиков сборов государственными органами, органами местного самоуправления, иными уполномоченными органами и должностными лицами юридически значимых действий, включая предоставление

⁵ платеж, предписанный законом, для финансирования государственных финансов/платеж, который центральный и местный орган государственной власти обязывает сообщество или частное лицо и к уплату; налоги используются на общие расходы государства или коммуны, и, они не возмещение от определенного преимущества (перевод наш)

определенных прав или выдачу разрешений (лицензий) (НКРФ 2010, статья 8:2).

В этих примерах можно обнаружить как соответствующие, так и несоответствующие черты. Во-первых, обращаем внимание на соответствующие черты: *налог* и *сбор* обязательные платежи или взносы, их надо платить без исключения. Они взимаются с организаций и физических лиц, чтобы государство получило доходы. На этих уровнях понятия *налог* и *сбор* соответствуют друг другу. А различия существуют в причинах собирания: налоги собирают в «целях финансового обеспечения деятельности государства и (или) муниципальных образований» (1а). Вместо этого, цель собирания сборов не ясна, так как в контекстном примере не говорится о том, для каких целей используются сборы. Так как цели собирания налогов и сборов не одинаковые, также субъекты, взимающие их, не одни и те же. Государственная власть и (или) муниципалитет собирают налоги (1а), а сборы собирают государственные органы, органы местного самоуправления, иные уполномоченные органы и должностные лица (1в).

Следует учесть, что финское понятие *vero* определяется платежом, взимаемым от сообщества или частного лица для финансирования государственных расходов. Таким образом, понятие *налог*, на наш взгляд, полностью соответствует финскому понятию *vero*. Таким образом, предполагаем, что на основе контекстного анализа понятие *налог* возможный и полный эквивалент для понятия *vero*, а *сбор* нет.

В финском языке термин **verovelvollinen** (2) обозначает как

se, joka on velvollinen maksamaan veroa⁶ (VS 2002, 218)

БТССРЯ (2005) дает следующее определение русскоязычному термину *налогоплательщик*:

⁶ тот, кто обязан уплатить налоги (перевод наш)

2 налогоплательщик, а, м. Плательщик налогов. (БТССРЯ 2005, s.v. *налогоплательщик*). **плательщик**, а, м. Тот, кто производит какой-н. платеж, платит (БТССРЯ 2005, s.v. *плательщик*)

Значит, *налогоплательщик* это: плательщик налогов, и поэтому мы также обратились к словарному определению понятия *плательщик*. После этого убедились в том, что налогоплательщик производит какой-нибудь платеж, а в следующем контексте платеж именно налог.

2а) налогоплательщиками и плательщиками сборов признаются организации и физические лица, на которых в соответствии с настоящим Кодексом возложена обязанность уплачивать соответственно налоги и (или) сборы. В порядке, предусмотренном настоящим Кодексом, филиалы и иные обособленные подразделения российских организаций исполняют обязанности этих организаций по уплате налогов и сборов по месту нахождения этих филиалов и иных обособленных подразделений. (НКРФ 2010, статья 19.)

Как видно выше, БТССРЯ (2005) определяет понятие *налогоплательщик* просто: он плательщик налогов. Это легче понимать, если вспомнить, как был определен термин *налог* выше. На основе этого ясно, что в русском языке налогоплательщиком называют человека, платящего налоги, а в финском языке человека, который обязан уплатить налоги. Нам представляется, что разница проявляется особенно в модальном слове «обязаны», так как в финском языке значительна именно обязанность плательщика, а в русскоязычном толковом словаре не говорится об обязанности налогоплательщика в отношении выплаты налогов.

Контекстный пример (2а) показывает, что понятие *налогоплательщик* частично соответствует понятию *verovelvollinen*. Русское определение более подробное, чем финское, но в принципе, содержание определения одно и то же: налогоплательщик – это организации и физические лица, платящие налоги. В этом контексте уже говорится об обязанности: «возложена обязанность уплачивать соответственно налоги и (или) сборы». В этом определении говорится также об обязанности филиалов и иных обособленных подразделений российских организаций платить налоги и сборы.

Выше мы определили, что *сбор* не соответствует понятию *vero* и, таким образом, эквивалентность понятий *налогоплательщик* и *verovelvollinen* частичная. Еще обращаем внимание на слово «обязанный», и на тот факт, что в финском определении говорится об обязанности, а в русском определении этого нет. Таким образом, на основе контекстного анализа предполагаем, что понятие *налогоплательщик* частичный эквивалент для понятия *verovelvollinen*. По нашему мнению, полным эквивалентом финскому понятию *verovelvollinen* может быть понятие, где используется выражение «обязанный»; как например, *сторона, обязанная платить налоги*.

В финском языке термин **veroilmoitus** (3) имеет следующее значение:

ilmoitus, jonka verovelvollinen antaa veroviranomaiselle verotuksen toimittamista varten ⁷(VS 2002, 146)

БТССРЯ (2005) дает следующее определение русскоязычному термину *декларация*:

3 декларация, и, ж. Название нек-рых официальных документов, заключающих заявление с сообщением требуемых сведений. Торговая д. Заявление налогоплательщика финансовым органам о размере его доходов. (БТССРЯ 2005, s.v. *декларация*)

БТССРЯ (2005) определяет только термин *декларация*, но не термин *налоговая декларация*. Но даже в этой ситуации из определения видно, что *декларация* – это официальный документ, который дает финансовым органам информацию о размере доходов налогоплательщика. В следующем представляем контекстные примеры термина *налоговая декларация*.

3а) налоговая декларация представляет собой письменное заявление налогоплательщика об объектах налогообложения, о полученных доходах и произведенных расходах, об источниках доходов, о налоговой базе, налоговых льготах, об исчисленной сумме налога и (или) о других данных, служащих основанием для исчисления и уплаты налога. Налоговая декларация пред-

⁷ сообщение, данное налогоплательщиком представителями налогового ведомства для выполнения налогообложения (перевод наш)

ставляется каждым налогоплательщиком по каждому налогу, подлежащему уплате этим налогоплательщиком, если иное не предусмотрено законодательством о налогах и сборах. (НКРФ 2010, статья 80:1)

3б) В соответствии с Налоговым кодексом РФ отдельные категории налогоплательщиков по налогу на доходы физических лиц должны ежегодно подавать **налоговую декларацию** (ст. 229 НК). Российские и иностранные граждане, а также лица без гражданства, которые являются налоговыми резидентами России, в определенных случаях подают декларацию о доходах, полученных от любых источников, нерезиденты – о доходах, полученных только от источников в России. (Хеллеви, Усов 2007, 131.)

При обсуждении понятия *veroilmoitus* видно, что финское определение более неопределенное, чем русское. В финском определении говорится только о декларации, которую налогоплательщик дает представителям налогового ведомства, а в определении не говорится о содержании декларации. В финском определении еще написано, что цель декларации – выяснить детали налогообложения гражданина, чтобы представители налогового ведомства могли провести налогообложение гражданина. Кратко говоря, это такие детали, как, например, размер доходов и вычетов, размер возможных социальных льгот и другие значительные данные, касающиеся налогообложения гражданина.

Русское определение понятия *декларация* в БТССРЯ (2005) (3а) дает общее представление о декларациях: это официальные документы, включающие заявление с сообщением о требуемых сведениях. Надо заметить, что в толковом словаре говорится только о декларации, а не о налоговой декларации. В БТССРЯ (2005) дается еще пример использования понятия и в этом пункте понятие связано с налогом: «Торговая декларация. Заявление налогоплательщика финансовым органам о размере его доходов», то есть налогоплательщиком должен выяснить размер его доходов. А в русском налоговом законодательстве (3а) более подробно определяется именно налоговая декларация. Это «представляет собой письменное заявление налогоплательщика об объектах налогообложения, о полученных доходах и произведенных расходах, об источниках доходов, о налоговой базе, налоговых льготах, об исчисленной сумме налога и (или) о других данных, служащих основанием для исчисления и уплаты налога». Далее в примере (3б) говорится об обязанности подать налоговую декларацию: «Российские и иностранные граждане (--) подают декларацию о доходах, получен-

ных от любых источников.» На основе этого становится понятным, что каждый гражданин обязан подать налоговую декларацию.

Однако когда обсуждаем ситуацию только на основе контекстного анализа, эквивалентность не полная, потому что в финском определении не говорится о содержании декларации и поэтому невозможно узнать соответствие терминов на этом уровне. Предложим, что в этой ситуации эквивалентность частичная между терминами *налоговая декларация* и *veroilmoitus*.

В финском языке термин **verosuunnittelu** (4) определяется как

yrityksen talouden ja tilinpäätöksen suunnittelua siten, että pyritään optimoimaan sen maksamien verojen määrä (TS 2007, 370); erilaisiin toimintavaihtoehtoihin liittyvien veroseuraamusten selvittäminen taloudellisesti edullisimman vaihtoehdon valitsemiseksi ⁸(VS 2002, 212)

Так как в наших словарных источниках определение термина *налоговое планирование* не зафиксировано, следующие определения термина получены из Интернет-порталов.

4а) Налоговое планирование - это совокупность законных целенаправленных действий налогоплательщика, связанных с использованием им законных приемов и способов, а также всех предоставляемых законом льгот и освобождений с целью максимальной минимизации налоговых обязательств. Судебная практика подтверждает данный вывод. Целью налогового планирования является уплата налогоплательщиком минимально возможной суммы налогов в максимально возможный срок при соблюдении закона. (Юридическая фирма «ФОРПОСТ».)

4б) Налоговое планирование - это непрерывный, сложный и кропотливый процесс анализа финансово-хозяйственной деятельности организации и действующего налогового законодательства, целью которого является законная минимизация налоговых платежей хозяйствующего субъекта при условии, что предпринимательская деятельность реально ведется (Консалтинговая группа «Лекс»).

⁸ планирование финансов и балансов предприятия, чтобы оптимизировать объем налогов, уплаченный предприятием; выяснение налоговых последствий, связанное с альтернативными образами действия, чтобы выбрать экономически рентабельную альтернативу (перевод наш)

4в) Налоговое планирование представляет собой одну из важнейших составных частей финансового планирования предприятия, оно неотделимо от общей предпринимательской деятельности и должно осуществляться на всех ее этапах. Проект по налоговому планированию включает в себя совокупность мер, направленных на снижение налоговых обязательств путем перевода предприятия в благоприятный режим налогообложения с использованием законных способов и методов. Отсутствие налогового планирования в компании может повлечь налоговые потери по конкретному налогу или их совокупности, сокращение объема оборотных средств, ухудшение финансового положения организации, и как следствие сокращение реальных возможностей для дальнейшего развития организации. (Консалтинговая группа «Лекс».)

4г) Целью налогового планирования является минимизация налоговых платежей в пределах налогового законодательства, включая и налоговые льготы. Множество налоговых и установленных платежей в бюджет и внебюджетные фонды требует введения налогового планирования на фирме с целью обеспечения эффективного финансового управления. Каждый из рассмотренных способов снижения налоговых платежей должен быть оценен с точки зрения финансово-экономических последствий для фирмы. (--) В процессе налогового планирования не только определяются возможности минимизации налогообложения, но и оценивается экономическое влияние принятых решений на текущую деятельность и перспективу. (Бухгалтерский учет и налоги.)

Примеры (4а), (4б) и (4в) представляют собой определяющие контексты, по которым понятие *налоговое планирование* обозначает законные способы для снижения объема налогов. На основе этих контекстных примеров и также примера (4г) делаем вывод о том, что целью налогового планирования является уплата налогоплательщиком минимально возможной суммы налогов в максимально возможный срок при соблюдении закона. Важно также заметить, что, когда речь идет о предприятиях, каждый из рассмотренных способов снижения налоговых платежей должен быть оценен с точки зрения финансово-экономических последствий для фирмы.

В финском определении понятия *verosuunnittelu* говорится также о целях налогового планирования. Короче говоря, цель налогового планирования снизить объем уплаченных налогов и таким образом оптимизировать прибыль организации. На основе контекстного анализа видим, что содержание финского и русского понятий одинаковое в обоих языках, и, следовательно, можно прийти к выводу, что понятия *verosuunnittelu* и *налоговое планирование* полные эквиваленты.

Итак, на основе первой группы понятий данного исследования можно подвести некоторые итоги. В группе, состоящей из общих понятий налогообложения, есть полностью эквивалентные термины в финском и русском языках, два, а также два частично эквивалентны термина. Для финских понятий *vero* (1), *verovelvollinen* (2), *veroilmoitus* (3) и *verosuunnittelu* (4) возможно указать следующие русские полные или частичные эквиваленты: понятие *verosuunnittelu* (4) имеет один полный эквивалент, *налоговое планирование*, и понятие *vero* (1) имеет один полный эквивалент, то есть *налог*, а также одно неэквивалентное понятие, *сбор*. Что касается остальных понятий, *verovelvollinen* (2) и *veroilmoitus* (3), эквивалентность частичная.

5.2 Термины, связанные с налогообложением физического лица

Как выше представлено, во второй части анализируются термины, касающиеся налогообложения физического лица. Так как налогообложение физического лица не основное в данном исследовании, в этой части анализируется только три термина. Такими терминами являются следующие термины налогового права: 5) *ansiotulo*, 6) *tulovero* и 7) *(vero)vähennyys*. В следующем анализируются эти термины в номерном порядке. Как представлено выше в главе 3, налоговые системы Финляндии и Российской Федерации отличаются друг от друга. Разница существует особенно в системах налогообложения физического лица, и поэтому контекстных примеров, касающихся данной тематики, в наших источниках найдено мало. Однако мы хотим дать представление также о налогообложении физического лица, и поэтому в этой части используются лишь словарные определения, которые можно считать исчерпывающими. В следующем анализируются эти термины в номерном порядке.

В финском языке термин **ansiotulo** (5) имеет следующее значение:

ansiotuloa on palkkatulo ja siihen rinnastettava tulo, eläke sekä tällaisen tulon sijaan saatu etuus tai korvaus⁹(TS 2007, 15)

БТССРЯ (2005) дает следующее определение русскоязычному термину *доход*:

5 трудовой доход, доход, а, м. Личный заработок, деньги, приобретенные трудом или иными способами. (БТССРЯ 2005, s.v. *доход*)

Как видно выше в словарном примере, доход возможно понимать также как личный заработок, и поэтому мы хотели исследовать также, в каких контекстах используется понятие *заработная плата*. Так как контекстных примеров существует мало, далее прибегаем к словарным определениям этого термина.

5а) заработная плата – денежное вознаграждение за труд; часть стоимости созданного трудом продукта, дохода от его продажи, выдаваемая работнику предприятием, учреждением, в котором он работает, или другим нанимателем. Величина заработной платы устанавливается либо в виде должностного оклада, либо по тарифной сетке (ставке), либо в соответствии с контрактом, но не может быть ниже уровня установленной законом минимальной заработной платы. Верхний предел заработной платы в условиях экономики рыночного типа обычно не ограничивается. (НЭЭ, s.v. *заработная плата*)

5б) заработная плата – вознаграждение, которое работодатель обязан выплачивать работнику в соответствии с условиями трудового договора и требованиями трудового законодательства. Заработная плата должна соответствовать трудовому вкладу работника, выплачиваться без какой-либо дискриминации и не ниже установленного законом минимума. (НЮЭ, s.v. *заработная плата*)

Словарные определения (5а) и (5б) являются определяющими контекстами, согласно которым понятие *заработная плата* обозначает вознаграждение за труд, которое работодатель обязан выплачивать работнику. Величина заработной платы не может быть ниже уровня установленной законом минимальной заработной платы, но работник может договориться о величине заработной платы с работодателем. Говоря о понятии *трудовой доход*, в определении БТССРЯ (2005) видно, что доход представляется доходом (обычно финансовым средством), приобретенным физическим лицом трудом или иными способами. В этом

⁹ трудовой доход – это заработная плата и соответствующие ей доходы, пенсия, а также вознаграждение, полученное вместо такого дохода (перевод наш)

определении не говорится о законе, касающийся трудового дохода, или о величине доходов.

Финское определение понятия *ansiotulo* представляет его просто доходом или заработной платой. Сравнивая содержания всех русскоязычных контекстных примеров, делаем вывод о том, что при помощи контекстного анализа понятия *заработная плата* и *трудоуговой доход* оба возможные полные эквиваленты для финского понятия *ansiotulo*.

В финском языке термин **tulovero** (б) определяется как

suoritetaan valtiolle tulojen perusteella (TS 2007, 367); ansiotulon, pääomatulon, yhteisön ja yhteisötuuden perusteella kannettava vero ¹⁰(VS 2002, 47)

В БТССРЯ (2005) найден русскоязычный термин соответствующий финскому термину *tulovero*, то есть *подходный налог*.

б **подходный налог**, подходный. Назначенный, взимаемый соответственно размером дохода. *П. налог.* (БТССРЯ 2005, s.v. *подходный*)

Так как контекстных примеров мало, далее используются словарные определения терминов.

ба) подходный налог – налог на доходы физических лиц, дифференцированный по уровням дохода. Обложение налогом чистого дохода отдельных лиц и предприятий со стороны правительства. (НЭЭ, s.v. *подходный налог*)

бб) подходный налог – в РФ основной вид прямых налогов, взимаемых с доходов физических лиц. (--) Объектом налогообложения является совокупный доход, полученный в календарном году. (НЮЭ, s.v. *подходный налог*)

В словарных примерах (ба) и (бб) понятие *подходный налог* определяется следующим образом: это налог на доходы физических лиц, взимаемый соответ-

10 уплачивается государству на основе доходов; налог, взимаемый на основе трудового дохода, дохода от капитала, общества или общей привилегии (перевод наш)

ственно размеру дохода. Объектом налогообложения является совокупный доход, и налог уплачивается правительству.

В финском определении говорится о налоге, который уплачивают государству на основе доходов. В определении подчеркивается, что налог выплачивается от всех доходов физического лица. По русским определениям видно, что, по содержанию, понятие *подходный налог* соответствует финскому понятию *tulovero*. При помощи контекстного анализа делаем вывод о том, что понятие *подходный налог* полный эквивалент для понятия *tulovero*.

В финском языке термин **(vero)vähennys** (7) имеет следующее значение:

verosta, veronalaisesta tulosta tai varallisuudesta ennen veron lopullista määräämistä vähennettävä määrä ¹¹(VS 2002, 98)

Так как словарное определение не найдено, представим контекстные примеры.

7а) налоговый кодекс предоставляет налогоплательщику право на определенные **вычеты** из дохода. Тем не менее, такие вычеты разрешены только налоговым резидентам и только из дохода, облагаемого по общей ставке 13%. Все **налоговые вычеты** подразделяются на стандартные налоговые вычеты, социальные налоговые вычеты, имущественные налоговые вычеты и профессиональные налоговые вычеты. (Хеллеви, Усов 2007, 125.)

7б) при определении размера налоговой базы в соответствии с пунктом 3 статьи 210 настоящего Кодекса налогоплательщик имеет право на получение стандартных, социальных, имущественных и профессиональных **налоговых вычетов** (Бухгалтерский учет и налоги).

Обсуждая финское понятие *verovähennys*, мы видим, что определение дает неконкретное представление о вычете. В определении говорится об объеме, который возможно удержать от налога, прежде чем определится окончательный объем налога. О причинах вычета или об объемах вычетов не говорится. В русских определяющих контекстах (7а) и (7б) о понятии *налоговые вычеты* говорится следующим образом: у налогоплательщика право на определенные вычеты их дохода. Полученные вычеты могут быть стандартные, социальные, иму-

¹¹ объем, который удерживается с налога, дохода облагаемого налогом или имущества до установления окончательного объема налога (перевод наш)

ществленные или профессиональные налоговые вычеты. Такие вычеты разрешены только налоговым резидентам и только из дохода, облагаемого по общей ставке 13%.

При помощи контекстного анализа, довольно трудно делать выводы о том, соответствуют ли финское и русское понятия друг другу, потому что контекстные примеры не дают широкого представления о системе налоговых вычетов. Поскольку знаем, что в финской налоговой системе также существуют разные вычеты, касающиеся разных налогов, мы считаем, что русское понятие *налоговые вычеты* частичный эквивалент для финского понятия *verovähennys*.

Так как налогообложение физического лица не является центральным в нашем исследовании, мы выбрали лишь несколько понятий в этой области. Тем не менее, мы попытаемся подвести некоторые итоги на основе второй группы понятий. Выше было установлено, что для финских понятий *ansiotulo* (5), *tulovero* (6) и *verovähennys* (7) возможно указать два полностью эквивалентных термина и один частично эквивалентный термин. На основе контекстного анализа понятия *заработная плата* и *трудоустройство* являются возможными полными эквивалентами для финского понятия *ansiotulo*. К тому же, в этой группе вторым полным эквивалентом для финского понятия *tulovero* является русское понятие *подоходный налог*. Русское понятие *налоговые вычеты* является частичным эквивалентом для финского понятия *verovähennys*.

5.3 Термины, связанные с налогообложением организации и предприятий

Как выше отмечено, в третьей и последней части анализируются термины, касающиеся налогообложения организации и предприятия. Эта часть основная в данном исследовании, и здесь анализируются четыре термина. Такими терминами являются следующие термины налогового права: 8) *yhteisön tulovero*, 9)

verotarkastus, 10) *arvonlisävero* и 11) *osinko*. В следующем анализируются эти термины в номерном порядке.

В финском языке термин **yhteisön tulovero** (8) определяется так:

yhteisöltä kannettava tulovero, jonka tuotto jaetaan suhteellisiin osuuksiin valtiolle, kunnille ja seurakunnille. Yhteisöveroa maksavia yhteisöjä ovat osakeyhtiöt, osuuskunnat, liikelaitokset, julkisyhteisöt, yhdistykset, laitokset, säätiöt ja asunto-osakeyhtiöt. Osa yhteisöistä on säädetty kokonaan tai osittain verovapaiksi.¹² (VS 2002, 48)

Так как словарное определение не найдено, далее представим контекстные примеры данного термина.

8а) Налогоплательщиками **налога на прибыль организаций** (далее в настоящей главе - налогоплательщики) признаются: российские организации; иностранные организации, осуществляющие свою деятельность в Российской Федерации через постоянные представительства и (или) получающие доходы от источников в Российской Федерации. Объектом налогообложения по налогу на прибыль организаций (далее в настоящей главе - налог) признается прибыль, полученная налогоплательщиком. К доходам в целях настоящей главы относятся: доходы от реализации товаров (работ, услуг) и имущественных прав (далее - доходы от реализации). (НКРФ 2010, статья 246, 247, 248.)

8б) Налогоплательщиками **налога на прибыль организаций** являются все российские юридические лица, а также все иностранные организации, осуществляющие свою деятельность в России через постоянные представительства или получающие доходы от прочих источников в России. (Хеллеви, Усов 2007, 88-89.)

Контекстные примеры (8а) и (8б) обращают особое внимание на налогоплательщиков. С одной стороны, в примерах (8а) и (8б) мало говорится об объекте налогообложения по налогу на прибыль. Поэтому мы выбрали также следующие

¹² подоходный налог обществ. Этот доход разделяется на соразмерные части для государства, коммун и церковных приходов. Сообществами, выплачивающими налог на прибыль организаций, являются акционерные общества, кооперации, торговые предприятия, общественные организации, объединения, институты, фонды и жилищные акционерные общества. Некоторые общества полностью или частично освобождены от выплаты налога на прибыль организаций. (перевод наш)

щий контекстный пример, чтобы больше узнать об объектах налога на прибыль организаций.

8в) Объектом налогообложения по **налогу на прибыль организаций** признается прибыль, полученная налогоплательщиком. Прибылью следует рассматривать: для российских организаций - полученные доходы, уменьшенные на величину произведенных расходов. Для иностранных организаций, осуществляющих деятельность в Российской Федерации через постоянные представительства, - полученные через эти постоянные представительства доходы, уменьшенные на величину произведенных этими постоянными представителями расходов. Для иных иностранных организаций - доходы, полученные от источников в Российской Федерации. При определении доходов и расходов налогоплательщик вправе использовать метод начисления или кассовый метод. (Бухгалтерский учет и налоги.)

Примеры (8а), (8б) и (8в) являются определяющими контекстами, по которым понятие *налог на прибыль организаций* обозначает налог, который российские и иностранные организации должны платить. Но иностранные организации обязаны платить налог на прибыль организаций только в ситуациях, когда они осуществляют свою деятельность в РФ через постоянные представительства и (или) получают доходы от источников в РФ. (8а).

Если сравним это определение с финским определением понятия *yhteisön tulovero* то заметим, что по содержанию понятия возможно считать частично соответствующими, потому что в финском определении говорится о подоходном налоге, который платят все компании и общества. В Финляндии полученный налог разделяется на части и части даются государству, коммуна и церковным приходам. В отличие от финского определения, в русском определении не говорится, кому платят налог на прибыль организаций. Таким образом, на основе контекстного анализа считаем, что русское понятие *налог на прибыль организаций* частично эквивалентно для финского понятия *yhteisön tulovero*.

В финском языке термин **verotarkastus** (9) имеет следующее значение:

menettely, jossa veroviranomainen verovelvollisen kirjanpito- ja muistiinpanoaineistoa tutkimalla tai muita tietoja hankkimalla pyrkii selvittämään verovelvollisen verotusta varten antamien tietojen oikeellisuuden¹³(VS 2002, 176)

Так как словарное определение не найдено, представим контекстные примеры данного термина.

9а) Налоговые проверки относятся к формам налогового контроля. Налоговый кодекс детально определяет правила налоговых проверок, а также права налогоплательщиков в связи с проверками. До введения НК в действие, налоговые проверки регулировались только внутренними правилами, принятыми налоговыми органами. (Хеллеви, Усов 2007, 41.)

9б) Налоговые органы проводят следующие виды налоговых проверок налогоплательщиков, плательщиков сборов и налоговых агентов:

- 1) камеральные налоговые проверки;
- 2) выездные налоговые проверки.

Целью камеральной и выездной налоговых проверок является контроль за соблюдением налогоплательщиком, плательщиком сборов или налоговым агентом законодательства о налогах и сборах. (НКРФ 2010, статья 87:1-2.)

Далее, при помощи контекстных примеров, более подробно рассмотрим камеральные и выездные налоговые проверки.

9в) Камеральная налоговая проверка проводится уполномоченными должностными лицами налогового органа в соответствии с их служебными обязанностями без какого-либо специального решения руководителя налогового органа в течение трех месяцев со дня представления налогоплательщиком налоговой декларации (расчета) и документов, которые в соответствии с настоящим Кодексом должны прилагаться к налоговой декларации (расчету), если законодательством о налогах и сборах не предусмотрены иные сроки. Если камеральной налоговой проверкой выявлены ошибки в налоговой декларации (расчете) и (или) противоречия между сведениями, содержащимися в представленных документах, либо выявлены несоответствия сведений, представленных налогоплательщиком, сведениям, содержащимся в документах, имеющихся у налогового органа, и полученным им в ходе налогового контроля, об этом сообщается налогоплательщику с требованием представить в течение пяти дней необходимые пояснения или внести соответствующие исправления в установленный срок. (НКРФ 2010, статья 88:2-3.)

¹³ действие, в котором представители налогового ведомства пытаются выяснить справедливость информации, которую налогоплательщик представил для налогообложения. Выяснение сделано при помощи исследования бухгалтерского учета и записи налогоплательщика или с получением другой информации (перевод наш)

9г) Выездная налоговая проверка проводится на территории (в помещении) налогоплательщика на основании решения руководителя (заместителя руководителя) налогового органа. В случае, если у налогоплательщика отсутствует возможность предоставить помещение для проведения выездной налоговой проверки, выездная налоговая проверка может проводиться по месту нахождения налогового органа. (--) Предметом выездной налоговой проверки является правильность исчисления и своевременность уплаты налогов. В рамках выездной налоговой проверки может быть проверен период, не превышающий трех календарных лет, предшествующих году, в котором вынесено решение о проведении проверки. (НКРФ 2010, статья 89:1-4.)

В финском определении говорится о ситуациях, когда представители налогового ведомства пытаются выяснить достоверность информации, касающейся налогообложения налогоплательщика. О способах представителей налогового ведомства мало говорится: только то, что выяснение производится при помощи изучения бухгалтерского учета и записи налогоплательщика.

В русских контекстных примерах более подробно представляется ситуация налоговых проверок в России. Целью налоговых проверок является «контроль за соблюдением налогоплательщиком, плательщиком сборов или налоговым агентом законодательства о налогах и сборах» (9а). В России налоговые органы проводят два типа проверки: камеральные и выездные. В контекстных примерах (9в) и (9г) представлены особенности камеральных и выездных проверок. Начиная с камеральных проверок (9в), обратим внимание на тот факт, что должностные лица налогового органа проводят налоговую камеральную проверку без какого-либо специального решения руководителя налогового органа. Должностное лицо изучает налоговую декларацию налогоплательщика, и если он выявляет ошибки в налоговой декларации и (или) противоречия между сведениями, об этом сообщается налогоплательщику с требованием представить необходимые пояснения или внести соответствующие исправления в установленный срок.

Продолжим рассмотрение о выездных налоговых проверках (9г). Они проводятся на территории налогоплательщика на основании решения руководителя налогового органа. Предметом выездной налоговой проверки является правильность исчисления и своевременность уплаты налогов. В рамках выездной налоговой проверки может быть период, не превышающий трех календарных

лет, предшествующих году, в котором вынесено решение о проведении проверки.

В финском определении проверок говорится о проверках, которые проводит должностное лицо налогового органа. Как в России, так и в Финляндии цель налоговых проверок – выяснить правильность и безошибочность налоговой декларации налогоплательщика. Надо заметить, что проверки, существующие в Финляндии, это так называемые камеральные проверки. Таким образом, термины не полностью эквивалентные. При помощи выше представленных нами примеров и на основе контекстного анализа делаем вывод о том, что *налоговые проверки* – частичный эквивалент для понятия *verotarkastus*.

В финском языке термин **arvonlisävero (alv., ALV)** (10) определяется как

kulutusvero, joka kannetaan myynnistä siten, että jokainen tuotanto- ja jakeluketjun taso maksaa veroa siinä tasossa tuotteelle kertyneestä arvonlisästä¹⁴(VS 2002, 52)

Далее, при помощи контекстных примеров, обсудим русскоязычные примеры данного термина.

10а) налог на добавленную стоимость, НДС, система налогообложения товаров (услуг) на сумму стоимости, добавленной на каждом этапе производства, мены и/или продаж (Fagradiants 1998, 62)

10б) Плательщиками НДС (налог на добавленную стоимость) являются все российские юридические лица и индивидуальные предприниматели. В экономическом смысле, НДС является косвенным налогом, который включается в цену товаров и услуг и в ее составе уплачивается покупателем продавцу. Последний должен лишь перечислить налог государству. Но в юридическом отношении именно продавец, а не покупатель признается плательщиком НДС. (Хеллеви, Усов 2007, 146.)

Финское понятие *arvonlisävero* содержит информацию о добавленной стоимости. В финской налоговой системе каждый этап производства и распределения облагается налогом государству от добавленной стоимости. На практике объем

14 налог на предметы потребления, который взимается от продажи таким образом, что каждый уровень в производстве и распределении платит налоги от накопленного прироста стоимости продуктов на каждом уровне. (перевод наш)

налога обычно увеличивает цену продукта, так как покупатель платит объем налога продавцу, и потом продавец платит НДС государству. Конкретно система работает в Финляндии следующим образом: производитель производит продукты и он платит налог на добавленную стоимость государству от накопленного прироста стоимости. Если производитель покупает сыры, например, за два евро и производит из них продукты, которые он продает за 10 евро, то тогда ему нужно платит НДС государству от продажной цены. В Финляндии покупатель видит в чеке объем НДС, но покупатель самостоятельно не платит НДС государству, а продавец признается плательщиком НДС.

По Фаградянцу (10а), система та же самая в РФ: «НДС – это система налогообложения товаров (услуг) на сумму стоимости, добавленной на каждом этапе производства, мены и/или продаж». Хеллеви и др. (10б) добавляют, что «НДС является косвенным налогом, который включается в цену товаров и услуг и в ее составе уплачивается покупателем продавцу. Последний должен лишь перечислить налог государству. Но в юридическом отношении именно продавец, а не покупатель признается плательщиком НДС».

При помощи контекстного анализа видим, что как в финском языке, так и в русском языке понятие НДС определяет, когда каждый уровень производства и (или) распределения должен оплатить НДС государству. Таким образом, предполагаем, что русскоязычное термин *налог на добавленную стоимость* полный эквивалент для финского понятия *arvonlisävero*.

В финском языке термин **osinko** (11) определяется как

yhtiön vuosittain osakkailleen jakama voitto-osuus, ts. osakkaan saama korvaus sijoituksestaan yhtiöön¹⁵ (TS 2007, 214)

БТССРЯ (2005) дает следующее определение русскоязычному термину *дивиденд*:

15 дивиденд, ежегодно распределяемый компаниями акционерам, т.е. компенсация, которую держатель акций получает от его инвестиции в компанию (перевод наш)

11 Дивиденд, а, м. Прибыль, получаемая акционерами пропорционально вложенному капиталу (БТССРЯ 2005, s.v. *дивиденд*).

11а) Дивидендом признается любой доход, полученный акционером (участником) от организации при распределении прибыли, остающейся после налогообложения (в том числе в виде процентов по привилегированным акциям), по принадлежащим акционеру (участнику) акциям (долям) пропорционально долям акционеров (участников) в уставном (складочном) капитале этой организации. К дивидендам также относятся любые доходы, получаемые из источников за пределами Российской Федерации, относящиеся к дивидендам в соответствии с законодательствами иностранных государств. (НКРФ 2010, статья 43.)

Налоговый Кодекс РФ и БТССРЯ (2005) дают разные определения для понятия *дивиденд*, которые отличаются по объему. Поэтому в нашем исследовании мы выбрали также более конкретные контекстные примеры. В следующих словарных примерах видно, что экономический и юридический словари дают разные толкования для понятия *дивиденд*.

11б) дивиденд – часть прибыли акционерного общества, ежегодно распределяемая между акционерами после уплаты налогов, отчисления на расширение производства, пополнения резервов, выплаты процентов по облигациям и вознаграждений директорам. Дивиденд по обычным акциям колеблется в зависимости от прибыли акционерного общества. По привилегированным акциям он выплачивается в размере заранее установленного твердого процента к их нарицательной стоимости. При особо высоком дивиденде часть его иногда выплачивается акционерам в виде дополнительного выпуска бесплатных акций. (НЭЭ, s.v. *дивиденд*.)

11в) дивиденд – часть чистой прибыли акционерного общества после налогообложения, выплачиваемая акционерам деньгами, акциями, имуществом и другими ценными бумагами; по обыкновенным акциям (с правом голоса) размер дивиденда зависит от величины прибыли и решения собрания акционеров (НЮЭ, s.v. *дивиденд*).

В определяющем контексте (11а), понятие *дивиденд* определяется следующим образом: это любой доход, полученный акционером от организации при распределении прибыли. На основе этого контекста, к дивидендам также относятся любые доходы, получаемые из источников за пределами Российской Федерации, относящиеся к дивидендам в соответствии с законодательствами иностранных государств. Словарные примеры (11б) и (11в) определяют дивиденд следующим образом: это часть прибыли акционерного общества, которую распределяют между акционерами ежегодно. Словарные примеры показывают

также, что размер дивиденда зависит от величины прибыли и решения собрания акционеров.

По нашему исследованию, финское определение понятия *osinko* отвечает по содержанию русскому понятию *дивиденд*. Особенно хорошо соответствие видно при помощи контекстного примера (11а): дивиденд – любой доход, полученный акционером пропорционально вложенному капиталу. Значение такое же, как и в финском определении. В финском определении сказано, что дивиденды выплачивают ежегодно акционерам и в словарном примере (11б) написано о ежегодной выплате дивидендов. Таким образом, предполагаем, что на основе контекстного анализа русское понятие *дивиденд* полный эквивалент для финского понятия *osinko*.

Итак, в этой группе мы обсуждали понятия налогообложения организации и предприятия. На основе нашего исследования мы заметили, что для финских понятий *yhteisön tulovero* (8), *verotarkastus* (9), *arvonlisävero* (10) и *osinko* (11) возможно указать два полностью эквивалентных термина и два частично эквивалентных термина.

На основе контекстного анализа можно отметить, что русскоязычное понятие *налог на добавленную стоимость* полный эквивалент для финского понятия *arvonlisävero* и вторым полным эквивалентом в этой группе является русское понятие *дивиденд* для финского понятия *osinko*. В остальных контекстных примерах найдены незначительные различия, и поэтому предполагается, что русское понятие *налог на прибыль организаций* частично эквивалентное для финского понятия *yhteisön tulovero*, и кроме этого можно сделать также вывод о том, что *налоговые проверки* частичный эквивалент для финского понятия *verotarkastus*.

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной дипломной работы было провести терминологическое исследование на основе налогового права и выяснить количество уже существующих русских понятий, а также степень их эквивалентности финским понятиям. Нас также интересовало сравнить содержание финских и русских понятий налогового права. Для достижения цели, мы сравнивали содержание финских и русских понятий налогового права и исследовали при помощи контекстного анализа, соответствуют ли налоговые термины по содержанию друг другу в финском и русском языках.

Для достижения цели работы, сначала рассматривались общие положения налоговой системы Российской Федерации и Финляндии, чтобы получить базовые данные по исследуемой нами теме. Кроме того, мы дали краткое представление о терминологическом исследовании и о терминоведении. Исходя из этих теоретических положений и применяя в качестве метода контекстный анализ, мы провели анализ налоговых терминов.

Во введении определены актуальность и потребность такого исследования и представлены цель и задачи работы, а также исследовательские вопросы. В теоретической части работы (см. главу 2) мы представили историю и настоящее терминологического исследования и определили черты хорошего термина. В конце главы мы определили основные понятия работы, то есть понятия «терминология», «термин», «эквивалент» и «соответствие». В третьей главе обсуждались налоговые системы РФ и Финляндии. Сначала дали общее знание о системах и обсуждали влияние коммунизма на налоговую систему РФ. Представляя налоговые системы РФ и Финляндии (см. главу 3), мы заметили, что системы расходятся во многом. Нами было отмечено, что в странах существует даже разные налоги, и объемы налогов отличаются друг от друга довольно сильно. Это хорошо видно, например, в подоходном налоге физического лица. Более подробно различия налоговых систем представлены в конце главы 3.

Мы проанализировали 11 терминов и, оказалось, что из 11 финских терминов 6 имеют возможные полные эквиваленты в русском языке. Это – *налоговое планирование* – *verosuunnittelu*; *налог* – *vero*; *заработная плата и трудовой доход* – *ansiotulo*; *подоходный налог* – *tulovero*; *налог на добавленную стоимость* – *arvonlisävero* и *дивиденд* – *osinko*. Остальные 5 понятий не имеют полных эквивалентов в русском языке, но большинство из них частично эквивалентные и соответствуют друг другу по содержанию довольно хорошо.

Итак, исследовательские вопросы были связаны с соответствием и эквивалентностью понятий и терминов. На основе нашего исследования, можно сделать вывод о том, что русские понятия налогового права хорошо соответствуют финским понятиям налогового права. На наш взгляд, большинство терминов возможно использовать в качестве эквивалентов, либо полных либо частичных.

Налоговое право было выбрано темой исследования потому, что эта область прав особенно интересна и нам представляется, что торговля между РФ и Финляндией растет в будущем. Таким образом, важно знать термины в обоих языках, чтобы плодотворная коммуникация между РФ и Финляндией стала воз-

можной. Мы считаем, что тема нашей работы актуальная, потому что, на наш взгляд, актуально исследовать соответствия налоговых понятий, особенно между русским и финским языками, потому что таких исследований проведено мало. Российская Федерация – важный торговый партнер для Финляндии и на основе этого факта нам представляется, что важно знать правильные и действующие термины в русском и финском языках, чтобы взаимовлияние в экономических отношениях между странами продолжалось и расширялось в будущем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

- Бухгалтерский учет и налоги. Российский деловой портал Альянс Медиа.
<http://www.businessuchet.ru/> Дата ссылки 17.09.2010.
- Консалтинговая группа «Лекс». <http://www.lexgroup.ru/> Дата ссылки 13.10.2010.
- Налоговый кодекс Российской Федерации*. Часть первая и вторая. 2010.
<http://graph.document.kremlin.ru/doc.asp?ID=73030> (Часть первая)
<http://graph.document.kremlin.ru/doc.asp?ID=002771> (Часть вторая) Дата
 ссылки 12.4.2010
- Нестеров Г.Г., Попонова Н.А., Терзиди, А.В. 2009. *Налоговый контроль*. 2-ое издание. Москва: Эксмо.
- НКРФ 2010 = *Налоговый кодекс Российской Федерации*. Части первая и вторая. Текст с изменениями и дополнениями на 1 июля 2010 года. Москва: Издательство Эксмо.
- НЭЭ = *Национальная экономическая энциклопедия*. <http://vocable.ru/> Дата ссылки 14.10.2010.
- НЮЭ = *Национальная юридическая энциклопедия*. <http://determiner.ru/> Дата ссылки 14.10.2010.
- Хеллеви, Й., Усов, А. 2007. *Авенур – налоги России*. 2-ое издание. Хельсинки: Раша Адвайзори Групп Ою.
- Юридическая фирма «ФОРПОСТ». *Налоговое планирование*. <http://www.forp.ru/> Дата ссылки 13.10.2010.
- TS 2007 = *Taloussanasto. Yritys- ja kansantaloutta suomeksi, ruotsiksi, englanniksi, saksaksi ja ranskaksi*. 2007. 8. uudistetun painoksen lisäpainos. Helsinki: Taloustieto Oy.
- VS 2002 = *Verosanasto*. 2002. Helsinki: Taloustieto Oy.

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Авербух, К.Я. 2004. *Общая теория термина. General theory of the term*. Иваново: Ивановский государственный университет.
- Алеексева, Л.М. 2003. Лингвистика термина. В кн.: *Лексикология. Терминоведение. Стилистика. Сборник научных трудов. Посвящается юбилею В.М. Лейчика*. Под ред. В.Ф. Новодранова, Е.А. Никулина, Н.С. Новикова. Москва: Рязань, 37-42.
- Ванхала-Анишевски, М. 2003. *Основы языкознания*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopistopaino.

- Конституция Российской Федерации*. 2010. Гарант-Интернет.
<http://www.constitution.ru/10003000/10003000-4.htm> Дата ссылки 11.4.2010.
- Лейчик, В.М. 2009. *Терминоведение. Предмет, методы, структура*. 4-е издание. Москва: Книжный дом «Либроком».
- Марчук, Ю.Н. 1992. *Основы терминографии. Методическое пособие*. Москва: Издается в авторской редакции.
- Симонян, С.Л. 1986. *Системный анализ эквивалентности в языке*. Ереван: АН Армянкой ССР.
- Суперанская, А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. 1989. *Общая терминология: Вопросы теории*. Москва: Наука.
- Cabré, M.T. 1999. *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Dubuc, R., Lauriston, A. 1997. Terms and contexts. В кн.: *Handbook of terminology management. Vol. 1. Basic aspects of terminology management*. Под. ред. S.E. Wright, G. Budin. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 80-88.
- Etelä-Karjalan ammattikorkeakoulun julkaisuja. 2001. *Venäjän yritystoiminnan kehitysolosuhteet ja nykytila*. Etelä-Karjalan ammattikorkeakoulu. Saarijärvi: Gummerus Kirjapaino Oy.
- Finlex. 2010. Valtion säädöstietopankki. *Tuloverolaki 30.12.1992/1535*.
<http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1992/19921535> Дата ссылки 11.4.2010.
- Haarala, R. 1981. *Sanastotyön opas*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 16. Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. Helsinki: Valtion painatuskeskus.
- Hellevig, J., Usov, A. 2006. *Avenir guide to Russian taxes*. 3-ей издание. Helsinki: Russia advisory group Oy.
- Hellevig, J., Usov, A., Tiusanen T. 2005. *The Russian tax reform paving way for investments*. Lappeenranta: Lappeenranta university of technology.
- Honkanen, M. 1997. Venäjän verotusjärjestelmä. В кн.: *Uuden Venäjän kaupan opas*. Projektinjohto: Reinikainen, J. Hakapaino Oy: Interpress Oy, PT Projektit Oy, 268-310.
- Kalliokuusi, V., Seppälä, K. 1999. Vastinetyö sanastoprojektissa. В кн.: *Toimikunnista termitalkoisiin. 25 vuotta sanastotyön asiantuntemusta*. Под. ред. Kaisa Kuhmonen. Tekniikan sanastokeskus ry. Helsinki: Yliopistopaino, 77-90.
- Karhu, P. 2007. Verotus Venäjällä. В кн.: *RUSLEX venäläistä lakia suomeksi*. Под. ред. Satu Karhapää-Puhakka. Joensuu: Joensuun yliopiston täydennyskoulutuskeskus, 25-34.
- Karhu, P., Zubkova, I. 2000. *Verotus Venäjällä*. Etelä-Karjalan ammattikorkeakoulun julkaisuja. Lappeenranta: Aalef Oy.
- Karhu, P., Nykänen, P. 2000. *Yritystoiminta Venäjällä*. Etelä-Karjalan ammattikorkeakoulun julkaisuja. Saarijärvi: Gummerus Kirjapaino Oy.
- Ketonen, K., Vihavainen, T. 2008. *Venäjän historia suomalaiselle yritysjohtajalle*. Keuruu: Finemor Oy.
- Luukkanen, A. 2009: *Muutosten Venäjä: Venäjän historia 862-2009*. Helsinki: Edita Publishing Oy.
- Matilainen, T. 2007. Verotuksesta Venäjällä. В кн.: *Venäjän liiketoiminnan perusopas*. Под. ред. Mirja Tiri, SVKK. Helsinki: J-paino Oy, 252-263.

- Niskakangas, H. 2009. *Johdatus Suomen verojärjestelmään*. 2-e издание. Helsinki: WSOYpro.
- Sager, Juan C. 1990. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam: John Benjamins publishing company.
- Ulkoasiainministeriö. 2010. Кауппapolitiikka, Suomen kauppapoliittinen ohjelma, *Suomi maailmantaloudessa*.
<http://www.formin.fi/Public/default.aspx?nodeid=15263&contentlan=1&culture=fi-FI> Дата ссылки 5.3.2010.
- Verohallinto. 2010. http://www.vero.fi/?path=5,363&domain=VERO_MAIN&language=FIN Дата ссылки 11.4.2010.
- Veroprosenttilaskuri. 2010. http://prosentti.vero.fi/veropros_tietojen_syotto2010.asp
 Дата ссылки 7.5.2010.
- Verotuksen historiaa Suomessa. 2010. Verohallinnon julkaisu 381.09.
<http://www.vero.fi/nc/doc/download.asp?id=7294;4064906> Дата ссылки 5.5.2010.

СЛОВАРИ

- БТССРЯ 2005 = Ушаков, Д.Н. 2005. *Большой толковый словарь современного русского языка*. Москва: Альта-Принт.
- Фаградянц, И.В. 2006. *Русско-финский экономический и коммерческий словарь. Venäläis-suomalainen talouden ja kaupan sanakirja*. Juva: WS Bookwell Oy.
- ТСРЯ 2003 = Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. 2003. *Толковый словарь русского языка*. Москва: ИТИ Технологии.
- Fagradiants, I.V. 1998. *Suomalais-venäläinen talouden ja kaupan sanakirja. Финско-русский экономический и коммерческий словарь*. Juva: WSOY.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1. СЛОВНИК

vero – налог

verovelvollinen – налогоплательщик

veroilmoitus – налоговая декларация

verosuunnittelu – налоговое планирование

ansiotulo – заработная плата, трудовой доход

tulovero – подоходный налог

(vero)vähennys – налоговые вычеты

yhteisön tulovero – налог на прибыль организаций

verotarkastus – налоговые проверки

arvonlisävero, ALV – налог на добавленную стоимость, НДС

osinko – дивиденд